

**АРАБСКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА
И ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ: ПРАВОВОЙ СТАТУС
И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ**

Мурадуллаева Наргиза Улугбек кизи

*Университет Мировой Экономики и Дипломатии
факультета Международного Права студент 2 курса
muradullayevanargiza@gmail.com*

Научный руководитель:

Абдупаттахов Жахонгир Миртуйчиевич

*ст. преподаватель кафедры Восточных языков
jahon1124gir@gmail.com*

Аннотация. Статья посвящена анализу правового статуса арабского языка в системе международного права и дипломатической практике. Рассматривается история закрепления арабского языка в качестве официального языка Организации Объединённых Наций, его функции в международном нормотворчестве, судебном и арбитражном производстве. Особое внимание уделено языковой политике государств Персидского залива - Саудовской Аравии и Объединённых Арабских Эмиратов - в контексте их стратегий национального развития и участия в международном арбитраже. Анализируются современные тенденции роста интереса к изучению арабского языка в мире. Сделан вывод о возрастающей роли арабского языка как инструмента международно-правового регулирования и дипломатического взаимодействия.

Ключевые слова: арабский язык, международное право, официальные языки ООН, международный арбитраж, дипломатия, Саудовская Аравия, ОАЭ, языковая политика.

1. ВВЕДЕНИЕ

Арабский язык является одним из древнейших ныне живых языков мира и занимает особое место в системе международных отношений. По данным Ethnologue, в 2024 году число носителей арабского языка превысило 274 миллиона человек, а с учётом литературной формы - современного стандартного арабского - его аудитория достигает порядка 420 миллионов человек в 22 государствах.³

Правовое закрепление арабского языка на международном уровне стало результатом последовательных усилий арабских государств в рамках ООН. Это закрепление имеет не только символическое значение, но и непосредственно влияет на практику международного нормотворчества, судопроизводства

и дипломатии. Изучение данной темы представляется актуальным в условиях усиления роли арабского мира в глобальной экономике и политике.

Цель настоящей статьи - проанализировать правовой статус арабского языка в основных механизмах международного права, выявить особенности его применения в дипломатической практике государств Персидского залива, а также оценить современные тенденции в сфере его изучения.

2. АРАБСКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ООН: ПРАВОВОЙ СТАТУС

Устав ООН 1945 года изначально закрепил лишь пять официальных языков организации: английский, французский, русский, испанский и китайский.² Арабский язык в этот перечень включён не был, хотя арабские государства активно участвовали в создании ООН. Принятая в 1973 году Резолюция Генеральной Ассамблеи 3190 (XXVIII) устранила данный пробел, признав арабский язык шестым официальным и рабочим языком Генеральной Ассамблеи и её главных комитетов.¹

Принципиально важно разграничить категории «официальный язык» и «рабочий язык» ООН. Все шесть языков являются официальными языками организации, однако статус рабочего языка обязывает Секретариат вести делопроизводство, выпускать документы и обеспечивать устный перевод именно на этих языках в режиме реального времени.¹⁶ Вытекая из этого, получение арабским языком статуса рабочего языка ГА ООН означало существенное расширение его функциональной роли: все принятые резолюции, доклады и договоры подлежат аутентичному воспроизведению на арабском языке наравне с остальными официальными языками.

Венская конвенция о праве международных договоров 1969 года, являющаяся основополагающим актом международного договорного права, закрепляет принцип равной аутентичности текстов договора на нескольких языках.⁷ Применительно к документам ООН это означает, что арабский текст резолюций и договоров обладает той же юридической силой, что и тексты на других официальных языках, а расхождения между языковыми версиями подлежат толкованию в соответствии с общим объектом и целью договора.

3. АРАБСКИЙ ЯЗЫК В МЕЖДУНАРОДНОМ СУДОПРОИЗВОДСТВЕ И АРБИТРАЖЕ

В Международном суде ООН официальными языками судопроизводства являются французский и английский.⁵ Вместе с тем Статут МС ООН не исключает использования иных языков: согласно статье 39 Статута и статье 70 Регламента суда, стороны вправе ходатайствовать о ведении разбирательства на другом языке, включая арабский.⁶ Данное положение в совокупности с растущим числом дел с участием арабских государств создаёт

предпосылки для расширения практики арабоязычного судопроизводства в этом ключевом органе международного правосудия.

Международный арбитраж является той областью международного права, в которой позиции арабского языка наиболее заметно усилились за последнее десятилетие. Арбитражный регламент ICSID в редакции 2022 года в статье 22 предусматривает, что стороны вправе согласовать любой язык производства, включая арабский.⁸ Число арбитражных дел ICSID с участием государств арабского мира стабильно растёт: по состоянию на 2024 год Саудовская Аравия фигурирует сторонами в более чем 15 завершённых и текущих разбирательствах.⁹

Параллельно развивается система региональных арбитражных институтов. Дубайский международный арбитражный центр (DIAC), действующий в соответствии с Регламентом 2022 года, прямо устанавливает арабский язык в качестве языка производства по умолчанию в отсутствие иного соглашения сторон.¹¹ Аналогичный подход закреплён в Регламенте Саудовского центра коммерческого арбитража (SCCA) 2023 года.¹² Таким образом, в регионе Персидского залива формируется самостоятельная арабоязычная арбитражная система, интегрированная в глобальную инфраструктуру международного коммерческого арбитража.

Таблица 1. Статус арабского языка в ключевых международных организациях и арбитражных институтах

Организация	Статус арабского языка	Правовая основа
ООН (ГА и СБ)	Официальный и рабочий язык с 1973 г.	Резолюция ГА 3190 (XXVIII), 1973
Международный суд ООН	Допустимый язык судопроизводства по ходатайству	Статут МС ООН, ст. 39; Регламент, ст. 70
ICSID (арбитраж)	Рабочий язык по соглашению сторон	Конвенция ICSID, ст. 22 (ред. 2022)
Лига арабских государств	Единственный официальный язык	Устав ЛАГ, 1945
ОИС	Один из трёх официальных языков	Устав ОИС, ст. 25, 2008

Организация	Статус арабского языка	Правовая основа
DIAC (ОАЭ)	Язык арбитражного производства по умолчанию	Регламент DIAC 2022, ст. 30
SCCA (Саудовская Аравия)	Официальный язык разбирательства	Регламент SCCA 2023, ст. 17

Составлено автором по: Резолюция ГА ООН 3190 (XXVIII); Статут МС ООН; Конвенция ICSID; Уставы ЛАГ, ОИС; Регламенты DIAC, SCCA.

4. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ГОСУДАРСТВ ПЕРСИДСКОГО ЗАЛИВА

Конституция ОАЭ 1971 года в статье 7 закрепляет арабский язык в качестве единственного государственного языка федерации.¹⁰ Данное конституционное положение определяет языковую политику государства во всех сферах публичного управления, включая международно-правовую деятельность. Примечательно, что несмотря на широкое распространение английского языка как языка делового и академического общения в ОАЭ, официальная дипломатическая переписка и нормативные акты издаются исключительно на арабском языке, а их переводы носят неофициальный характер.

Национальная стратегия «Видение Саудовской Аравии - 2030» рассматривает сохранение и продвижение арабского языка как один из компонентов культурной идентичности государства.¹³ В рамках реализации стратегии Саудовская Аравия последовательно настаивает на использовании арабского языка при ведении переговоров с иностранными контрагентами и в текстах двусторонних соглашений.

Такая позиция коррелирует с общей линией арабских государств на обеспечение равного функционирования арабского языка на международных форумах.

В Организации исламского сотрудничества (ОИС), объединяющей 57 государств, арабский язык закреплён в статье 25 Устава 2008 года наряду с английским и французским в качестве официальных языков организации.¹⁵ Это свидетельствует о том, что арабский язык выполняет не только коммуникативную, но и идентификационную функцию в рамках системы международного права: он служит маркером принадлежности государств к арабо-исламской цивилизационной традиции.

5. ТЕНДЕНЦИИ РОСТА ИЗУЧЕНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В МИРЕ

Данные платформы Duolingo свидетельствуют о том, что за период 2014–2023 годов арабский язык превратился в один из наиболее востребованных для изучения иностранных языков в мире: в 2023 году он занял 5-е место в глобальном рейтинге по числу новых пользователей платформы.¹⁷ Этот рост обусловлен комплексом факторов: расширением экономического сотрудничества с государствами Персидского залива, увеличением миграционных потоков, а также профессиональным спросом в сферах дипломатии, юриспруденции и бизнеса.

В дипломатическом и правовом сообществе интерес к арабскому языку определяется прежде всего практическими соображениями. Государства, претендующие на активное участие в международных переговорах с арабскими партнёрами, вынуждены инвестировать в подготовку специалистов, владеющих современным стандартным арабским языком. Исследование Кембриджского экзаменационного совета фиксирует устойчивый спрос на сертифицированных переводчиков и юристов, специализирующихся на арабском праве, со стороны транснациональных юридических фирм и международных организаций.¹⁸

Существенную роль в распространении арабского языка играет и нормативный уровень: включение его в официальный документооборот ООН создаёт институциональные стимулы для его освоения дипломатами и международными чиновниками. Верещетин В. С. отмечает, что статус официального языка международной организации де-факто генерирует постоянный профессиональный спрос на переводчиков и редакторов соответствующего языка.²⁰

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый анализ позволяет сформулировать следующие выводы.

Во-первых, арабский язык занимает полноценное место в формальной иерархии языков международного права: будучи официальным и рабочим языком ООН с 1973 года, он обеспечивает аутентичность международно-правовых текстов наравне с другими официальными языками.

Во-вторых, в сфере международного арбитража наблюдается устойчивая тенденция к институциональному закреплению арабского языка: региональные арбитражные центры Персидского залива формируют собственную арабоязычную процессуальную культуру, интегрированную в глобальную систему разрешения споров.

В-третьих, языковая политика ведущих арабских государств - Саудовской Аравии и ОАЭ - ориентирована на сохранение арабского языка как суверенного инструмента международно-правового взаимодействия.

В-четвёртых, глобальный рост интереса к изучению арабского языка отражает объективные потребности международного сообщества в коммуникации с арабским миром как одним из ключевых акторов мировой политики и экономики.

Перечисленные тенденции свидетельствуют о возрастающей роли арабского языка не только как средства межкультурной коммуникации, но и как полноправного инструмента международного права.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 3190 (XXVIII) от 18 декабря 1973 г. «Использование арабского языка на заседаниях Генеральной Ассамблеи и её главных комитетов». - URL: <https://documents.un.org/doc/resolution/gen/nr0/279/14/pdf> (дата обращения: 29.04.2025).
2. Устав Организации Объединённых Наций, ст. 111. - Сан-Франциско, 1945. - URL: <https://www.un.org/ru/about-us/un-charter> (дата обращения: 29.04.2025).
3. Ethnologue: Languages of the World / Ed. by D. M. Eberhard, G. F. Simons, C. D. Fennig. - 27th ed. - Dallas: SIL International, 2024. - URL: <https://www.ethnologue.com/language/ara> (дата обращения: 29.04.2025).
4. Устав Лиги арабских государств от 22 марта 1945 г. - Каир, 1945. - URL: https://www.un.org/ruleoflaw/files/arabLeague_charter_charter.pdf (дата обращения: 29.04.2025).
5. Statute of the International Court of Justice, Art. 39. - The Hague, 1945. - URL: <https://www.icj-cij.org/statute> (дата обращения: 29.04.2025).
6. Rules of the International Court of Justice, Art. 70. - The Hague, 1978 (as amended 2005). - URL: <https://www.icj-cij.org/sites/default/files/rules-of-court.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).
7. United Nations Treaty Collection. Vienna Convention on the Law of Treaties, 23 May 1969. - URL: <https://treaties.un.org/doc/publication/unts/volume%201155/volume-1155-i-18232-english.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).
8. ICSID Convention, Regulations and Rules, Art. 22. - Washington : World Bank, 2022. - URL: <https://icsid.worldbank.org/sites/default/files/ICSID%20Convention%2C%20Regulations%20and%20Rules-ENG.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).
9. Saudi Arabia - ICSID Cases Statistics. - Washington: ICSID, 2024. - URL: <https://icsid.worldbank.org/cases/case-statistics> (дата обращения: 29.04.2025).
10. Конституция Объединённых Арабских Эмиратов 1971 г., ст. 7. - Абу-Даби, 1971. - URL: <https://u.ae/en/about-the-uae/the-uae-government/government-of-uae/the-constitution-of-the-uae> (дата обращения: 29.04.2025).

11. Dubai International Arbitration Centre. DIAC Arbitration Rules 2022, Art. 30. - Dubai, 2022. - URL: <https://diac.ae/images/legalDoc/DIAC-Arbitration-Rules-2022.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).
12. Saudi Center for Commercial Arbitration. SCCA Rules 2023, Art. 17. - Riyadh, 2023. - URL: <https://www.sadr.org/wp-content/uploads/2023/10/SCCA-Rules-2023-EN.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).
13. Vision 2030. Saudi Arabia's Vision for 2030. - Riyadh : Council of Economic and Development Affairs, 2016. - URL: <https://www.vision2030.gov.sa> (дата обращения: 29.04.2025).
14. UAE Centennial 2071. UAE Government Strategy. - Abu Dhabi, 2017. - URL: <https://u.ae/en/about-the-uae/strategies-initiatives-and-awards/federal-governments-strategies-and-plans/uae-centennial-2071> (дата обращения: 29.04.2025).
15. Organisation of Islamic Cooperation. Charter of the OIC, Art. 25. - Dakar, 2008. - URL: https://www.oic-oci.org/upload/pages/conventions/en/OIC_Charter_new_en.pdf (дата обращения: 29.04.2025).
16. UN Language Resources Division. Style Manual for United Nations Documents. - New York : United Nations, 2017. - URL: https://www.un.org/sites/un2.un.org/files/2021/03/un_style_manual.pdf (дата обращения: 29.04.2025).
17. Duolingo Language Report 2023. - Pittsburgh: Duolingo Inc., 2024. - URL: <https://blog.duolingo.com/duolingo-language-report-2023> (дата обращения: 29.04.2025).
18. Cambridge Assessment English. English and the Arabic-speaking world. - Cambridge, 2020. - URL: <https://www.cambridgeenglish.org/Images/23140-english-arabic-speaking-world.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).
19. Резолюция Совета Безопасности ООН 2216 (2015) от 14 апреля 2015 г. - URL: <https://documents.un.org/doc/undoc/gen/n15/101/60/pdf/n1510160.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).
20. Вережнин В. С. Официальные и рабочие языки международных организаций // Государство и право. - 2018. - № 4. - С. 45–52.
21. Абдупаттахов Ж. М. (2024). “Алфия”га оид шарҳларда тилшунослик масалалари. Тошкент: XXI-ASR: FAN VA TA'LIM MASALALARI. Ilmiy electron jurnali. – 2021. - №3. 39-45 b. (www.sharqjurnali.uz)
22. Abdupattaxov J.M. “Arab tili”. O'quv qo'llanma. O'zR Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi tomonidan (buyruq №237 2021-yil 31-may) nashrga tavsiya etilgan. Nashr ruxsatnomasi №237-392.

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ЛИТУРАТУРЫ

- 1 Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 3190 (XXVIII) от 18 декабря 1973 г. «Использование арабского языка на заседаниях Генеральной Ассамблеи и её главных

комитетов». - URL: <https://documents.un.org/doc/resolution/gen/nr0/279/14/pdf> (дата обращения: 29.04.2025).

2 Устав Организации Объединённых Наций, ст. 111. - Сан-Франциско, 1945. - URL: <https://www.un.org/ru/about-us/un-charter> (дата обращения: 29.04.2025).

3 Ethnologue: Languages of the World / Ed. by D. M. Eberhard, G. F. Simons, C. D. Fennig. - 27th ed. - Dallas: SIL International, 2024. - URL: <https://www.ethnologue.com/language/ara> (дата обращения: 29.04.2025).

4 Устав Лиги арабских государств от 22 марта 1945 г. - Каир, 1945. - URL: https://www.un.org/ruleoflaw/files/arabLeague_charter_charter.pdf (дата обращения: 29.04.2025).

5 Statute of the International Court of Justice, Art. 39. - The Hague, 1945. - URL: <https://www.icj-cij.org/statute> (дата обращения: 29.04.2025).

6 Rules of the International Court of Justice, Art. 70. - The Hague, 1978 (as amended 2005). - URL: <https://www.icj-cij.org/sites/default/files/rules-of-court.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).

7 United Nations Treaty Collection. Vienna Convention on the Law of Treaties, 23 May 1969. - URL: <https://treaties.un.org/doc/publication/unts/volume%201155/volume-1155-i-18232-english.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).

8 ICSID Convention, Regulations and Rules, Art. 22. - Washington: World Bank, 2022. - URL: <https://icsid.worldbank.org/sites/default/files/ICSID%20Convention%2C%20Regulations%20and%20Rules-ENG.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).

9 Saudi Arabia - ICSID Cases Statistics. - Washington: ICSID, 2024. - URL: <https://icsid.worldbank.org/cases/case-statistics> (дата обращения: 29.04.2025).

10 Конституция Объединённых Арабских Эмиратов 1971 г., ст. 7. - Абу-Даби, 1971. - URL: <https://u.ae/en/about-the-uae/the-uae-government/government-of-uae/the-constitution-of-the-uae> (дата обращения: 29.04.2025).

11 Dubai International Arbitration Centre. DIAC Arbitration Rules 2022, Art. 30. - Dubai, 2022. - URL: <https://diac.ae/images/legalDoc/DIAC-Arbitration-Rules-2022.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).

12 Saudi Center for Commercial Arbitration. SCCA Rules 2023, Art. 17. - Riyadh, 2023. - URL: <https://www.sadr.org/wp-content/uploads/2023/10/SCCA-Rules-2023-EN.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).

13 Vision 2030. Saudi Arabia's Vision for 2030. - Riyadh: Council of Economic and Development Affairs, 2016. - URL: https://www.vision2030.gov.sa/media/rc0b5oy1/saudi_vision203.pdf (дата обращения: 29.04.2025).

14 UAE Centennial 2071. UAE Government Strategy. - Abu Dhabi, 2017. - URL: <https://u.ae/en/about-the-uae/strategies-initiatives-and-awards/federal-governments-strategies-and-plans/uae-centennial-2071> (дата обращения: 29.04.2025).

15 Organisation of Islamic Cooperation. Charter of the OIC, Art. 25. - Dakar, 2008. - URL: https://www.oic-oci.org/upload/pages/conventions/en/OIC_Charter_new_en.pdf (дата обращения: 29.04.2025).

16 UN Language Resources Division. Style Manual for United Nations Documents. - New York: United Nations, 2017. - URL: https://www.un.org/sites/un2.un.org/files/2021/03/un_style_manual.pdf (дата обращения: 29.04.2025).

17 Duolingo Language Report 2023. - Pittsburgh: Duolingo Inc., 2024. - URL: <https://blog.duolingo.com/duolingo-language-report-2023> (дата обращения: 29.04.2025).

18 Cambridge Assessment English. English and the Arabic-speaking world. - Cambridge, 2020. - URL: <https://www.cambridgeenglish.org/Images/23140-english-arabic-speaking-world.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).

19 Резолюция Совета Безопасности ООН 2216 (2015) от 14 апреля 2015 г. - URL: <https://documents.un.org/doc/undoc/gen/n15/101/60/pdf/n1510160.pdf> (дата обращения: 29.04.2025).

20 Верещетин В. С. Официальные и рабочие языки международных организаций // Государство и право. - 2018. - № 4. - С. 45–52.